



Congrès annuel Eurodram Théâtre de l'urgence Lyon, 22-26 octobre 2025

Organisation :

Eurodram – Réseau Européen de Traduction Théâtrale

En partenariat avec :

Festival Sens Interdits

Université Lumière-Lyon 2 – Laboratoire Passages XX-XXI

Maison d'Europe et d'Orient

Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale, rassemble environ 300 membres, organisés en une trentaine de comités linguistiques, au sein de la zone Europe, Asie centrale et Méditerranée. Son principal objectif est la promotion du théâtre contemporain en traduction, auprès des professionnels et du public, dans un esprit d'indépendance, d'équité et de diversité linguistique.

Eurodram fonctionne de manière biennale. Les années paires, chaque comité sélectionne trois pièces originales écrites dans sa propre langue, afin de les recommander à la traduction vers une autre langue du réseau. Les années impaires, chaque comité sélectionne trois pièces traduites vers sa propre langue, afin de les recommander à l'édition et à la création.

Le réseau Eurodram a été fondé en 2001 par la Maison d'Europe et d'Orient, dirigée par Céline Barcq et Dominique Dolmieu. Initialement dédié aux traductions depuis les langues d'Europe orientale vers le français, il a étendu ses activités en 2011 à l'Europe occidentale, l'Asie centrale et la Méditerranée, et il est devenu multilatéral (depuis toutes les langues vers toutes les langues).

Lieux :

Rencontres : TNG Ateliers Presqu'île – 5 rue du Petit David, 69002 Lyon

Spectacles : Théâtre des Célestins – Place des Célestins, 69002 Lyon

Les Subs – 8 bis quai Saint-Vincent, 69001 Lyon

Programme

Mercredi 22 octobre 2025

17:00 Arrivée des participants

18:00 Carte Blanche à Guy Régis Jr – Haiti :

Guy Régis Jr présente une étape de création de son projet *La Bible du déboulonnement*, enquête documentaire, chorégraphique et vocale autour des traces laissées par le colonialisme dans nos villes et du mouvement de déboulonnage des statues initié en 2020 dans le monde entier.

20:00 Spectacle 1: *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chili)
Célestins Théâtre de Lyon

20:30 Spectacle 2: *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russie/France)
Célestins Théâtre de Lyon

Jeudi 23 octobre 2025

10:30-11:00 Accueil – café

11:00-13:00 Réunion interne du réseau Eurodram 1

Réservé aux membres du réseau.

13:00-14:30 Pause déjeuner

14:30-15:45 Panel 1 : Eurodram et les pièces contemporaines en traduction

– modéré par Ivan Dodovski (Président d'Eurodram, comité macédonien)

En français et anglais, avec traduction simultanée en anglais et français.

La mission d'Eurodram et la situation actuelle de l'écriture dramatique contemporaine et de la traduction théâtrale : comment cela est-il encouragé dans différents pays et contextes ? quelles sont les tendances ? que pouvons-nous améliorer ?

Avec des interventions de :

Heidi Aadma (Estonian Theater Agency, comité estonien)

Gergana Dimitrova (36 Monkeys, comité bulgare)

Dominique Dolmieu (Maison d'Europe et d'Orient, comité français)

Elisabeth Schuster (comité allemand).

15:45-16:00 Pause café

16:00-17:30 **Lectures 1 – Sélections 2024 du comité français (textes originaux)**
Présentées par Laetitia Dumont-Lewi (Laboratoire Passages XX-XXI, comité français) et les étudiants du master Arts de la Scène de l'Université Lumière-Lyon 2

Extraits de :

★ ***Partir dans tous les sens* de Tristan Choisel**

Lecture en français, avec résumé en anglais.

Lecture assurée par Yassaman Barouti Ardestani, Olive Bourgeat, Clara Busi et Anna Peltier.

★ ***Cinq secondes* de Catherine Benhamou**

Lecture en français, surtitrée en anglais.

Lecture assurée par Clara Busi, Jade Jazi, Volodia Jung et Tania Pereira Da Mota.
Surtitrage assuré par les étudiants, à partir de la traduction anglaise de Samuel Buggeln.

★ ***Entre ses mains* de Julie Rossello Rochet**

Lecture en français, surtitrée en anglais.

Lecture assurée par Asma Ali Kari, Louise Bernard-Sablière, Anouk Courtuat, Jade Jazi, Volodia Jung et Amélie Rouleau.

Traduction et surtitrage réalisés par les étudiants du Master Arts de la Scène de l'Université Lumière-Lyon 2, sous la direction de Céline Candiard.

Lecture suivie d'une discussion avec l'autrice.

17:30-18:00 Pause

18:00 Carte Blanche aux Filles de SOSO :

Les *Filles de SOSO*, compagnie russe empêchée de créer dans son pays, sera en résidence en France pour un mois. À cette occasion, Sens Interdits propose à la compagnie une Carte Blanche autour de sa nouvelle création. Plongée au cœur d'un processus de création artistique.

Avec le soutien de l'Institut français de Moscou.

19:00 Spectacle 1 : *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chili)
Célestins Théâtre de Lyon

20:30 Spectacle 2 : *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russie/France)
Célestins Théâtre de Lyon

Vendredi 24 octobre 2025

10:30-11:00 Accueil - café

11:00-13:00 **Réunion interne du réseau Eurodram 2**

Réservé aux membres du réseau.

13:00-14:30 Pause déjeuner

14:30-15:45 **Panel 2 : Le théâtre de l'urgence**

– modéré par François Remandet (Festival Sens Interdits)

En français et anglais, avec traduction simultanée en anglais et français.

Le concept de « théâtre de l'urgence » et des cas pertinents : comment le théâtre répond-il aux urgences sociales, politiques et autres, aux guerres, aux crises, aux injustices d'aujourd'hui ? De quelle manière le théâtre peut-il susciter le dialogue, le changement, l'autonomisation, la participation et la solidarité ?

Avec des interventions de :

David Ferré (Actualités éditions, comité français)

Sébastien Gricourt (comité albanais)

Maria Kroupnik (Newcastle University, comité russe)

Patrick Penot (Festival Sens Interdits, comité français)

Clément Peretjatko (Compagnie Collapse, Association Lyon-Ukraine).

15 :45-16 :00 Pause café

16 :00-17 :30 **Lectures 2 - Sélections 2025 du comité français (textes en traduction)**

Présentées par Laetitia Dumont-Lewi et les étudiant·es du master Arts de la Scène de l'Université Lumière-Lyon 2

Extraits de :

★ ***Le Futur (El futur)* d'Helena Tornero, traduit du catalan par Clarice Plasteig**

Lecture en français, surtitrée en anglais.

Lecture par Louise Bernard-Sablière, Yanbing Chen, Gislaine Padula Chatelain, Hamlet Remy et Chuyu Zhong

Surtitrage assuré par les étudiant·es, à partir de la traduction anglaise d'Helena Buffery.

★ ***Finist, le clair faucon (Финист ясный сокол)* de Svetlana Petriitchouk, traduit du russe par Antoine Nicolle et Alexis Vadrot**

Lecture en français, surtitrée en anglais.

Lecture par Flavie Guyon, Justin Hagerman, Solea Paulet et Lolie Vasselin Girard.

Surtitrage assuré par les étudiant·es, à partir de la traduction anglaise d'Anna Razumnaya

★ ***Le Puits des amours mortes (In the Depths of Dead Love)* d'Howard Barker, traduit de l'anglais par Pascale Drouet**

Lecture en français, surtitrée en anglais.

Lecture par Alyssa Bektas, Yanbing Chen, Clémence Fenech, Iwan Guillou et Tania Pereira Da Mota.

Surtitrage assuré par les étudiant·es, à partir du texte original.

Lecture suivie d'une discussion avec la traductrice.

19 :00 Spectacle 1 : *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chili)

Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Spectacle 2 : *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russie/France)

Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Spectacle 3 : *Une Nuit Blanche*, Elina Kulikova et Dima Efrimov (Russie/France)

Les Subs

Samedi 25 octobre 2025

10 :30-11 :00 Accueil – café

11 :00-12 :30 **Réunion interne du réseau Eurodram 2**

Réservé aux membres du réseau.

12 :30-14 :00 Pause déjeuner

14 :00-14 :30 Un par un

Écoutez des extraits de pièces dans différentes langues :

1. *Ave Joost* (*Ave Joost*, 2023) de Caren Jess, lu en allemand par Wolfgang Barth et Elisabeth Schuster.
2. *Ваня жив* (*Vania est vivant*, 2024) de Natasha Lizorkina, lu en russe par Maria Kroupnik.
3. *Парови* (*Couples*, 2024) d'Ana Ristoska Trpenoska, lu en macédonien par Katarina Kocevska.
4. *Nære Relasjonar* (*Relations intimes*, 2024) de Maria Tryti Vennerød, lu en norvégien par Johanna Leira.
5. *Prva beseda je mama* (*Le premier mot est Mama*, 2023) de Tjaša Mislej, lu en slovène par Tina Mahkota.
6. *Голямото чудовище* (*Le gros monstre*, 2024) de Radoslav Chichev, lu en bulgare par Gergana Dimitrova.
7. *Profu' de religie* (*Prof de religion*, 2024) de Mihaela Michailov, lu en roumain par Alexandru Ivănoiu.
8. *L'esprit de sel* (2023) de Guillaume Viry, lu en français par Nicole Desjardins.

& Présentation numérique des pièces sélectionnées par Eurodram

14 :30-15 :30 Défendre les droits humains et la création artistique

Une rencontre avec Rosmit Mantilla, Dima Efremov et Dalia Ferreira pour échanger sur leurs combats et sur la façon dont la création et l'action politique interagissent dans des contextes de répression.

18 :00 Spectacle 2 : *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russie/France)
Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Spectacle 3 : *Une Nuit Blanche*, Elina Kulikova et Dima Efrimov (Russie/France)
Les Subs

Dimanche 26 octobre 2025

Départ des participants

Comité d'organisation

Nicole Desjardins, Gergana Dimitrova, Ivan Dodovski, Dominique Dolmieu,
Laetitia Dumont-Lewi, Mélanie Kessels, Maria Kroupnik, Johanna Leira,
Catherine Marion, Patrick Penot, François Remandet.

Avec l'aide de

Asma Ali Kari, Yassaman Barouti Ardestani, stagiaires au Festival Sens Interdits

Avec les membres des comités

Albanais : Sébastien Gricourt

Allemand : Wolfgang Barth (coordinateur), Nicole Desjardins,
Elisabeth Schuster (coordinatrice)

Anglais : Jorge Balça

Bulgare : Gergana Dimitrova, Iliyana Hubenova (coordinatrice)
Estonien : Heidi Aadma (coordinatrice)

Français : Sophie Bezard, Julien Bouffier, Nicole Desjardins,
Dominique Dolmieu, Laetitia Dumont-Lewi, David Ferré,
Elena Gordienko, Elisabeth Marie, Catherine Marion,
Patrick Penot, Karin Romer, Émile Zeizig

Grec : Eleni Gini

Italien : Michele Panella (coordinateur)

Macédonien : Ivan Dodovski (coordinateur), Katarina Kocevski, Darko Jan Spasov

Norvégien : Johanna Leira

Portugais : Jorge Louraço Figueira (coordinateur)

Roumain : Alexandru Ivănoiu (coordinateur)

Russe : Elena Gordienko, Maria Kroupnik (coordinatrice)

Slovène : Tina Mahkota (coordinatrice), Alja Predan

Tchèque : Kristina Žantovská (coordinatrice)

Et

Mélanie Armer (Nerve Tank, USA), Dragana Pavlovic (Agency Litera Bosnia),
Luminita Voina-Raut (Espagne/Roumanie)

Pour soumettre un texte à l'un des comités d'Eurodram :

<https://eurodram.org/eurodram-call-2025-2026/>

